

# 7 - To the bath house... / A Full Chest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:14] Sensei**

Summer Comikat's over.

**[00:17] Hiotan**

I'm so tired.

**[00:18] Fu**

I'm so sweaty.

**[00:20] Kameko**

Seriously.

**[00:21] Kantoku**

All right, let's go to the hot springs to celebrate.

**[00:24] All**

Hot springs?

**[00:25] Umio**

Oh, yeah. There's one nearby. A big hot spring place.

**[00:30] Umio**

It's called "Oedo Onsen Monogatari."

**[00:32] Kantoku**

Yeah.

**[00:33] Kantoku**

We can bathe and eat.

**[00:35] Tsumorin**

Kan-chan.

**[00:39] Tsumorin**

I knew it was you.

**[00:41] All**

Tsumorin.

**[00:43] Umio**

It's Tsumorin!

**[00:44] Tsumorin**

Umi-kun.

**[00:46] Tsumorin**

Thanks for coming to my space.

**[00:48] Umio**

You remembered me!

**[00:53] Hiotan**

Hey, would you like to  
come to the party with us?

**[00:56] Hiotan**

We're going to Oedo Onsen Monogatari.

**[00:58] Tsumorin**

I'll go. Is it okay?

**[01:00] Hiotan**

It's okay, right, Kantoku?

**[01:03] Kantoku**

Fine, I guess.

**[01:05] Hiotan**

Kantoku's paying!

**[01:07] Kantoku**

Dude, I never said—

**[01:10] Tsumorin**

Oedo Onsen is collaborating with  
Attack on Uncle right now.

**[01:14] Hiotan**

Uncles? I can't wait.

**SIGN** To the bath house...

**[02:51] [SONG] Text**

Oedo Onsen Monogatari

**SIGN** Attack on Uncle Festival

**SIGN** Entrance

**SIGN** Attack on Uncle Oedo Onsen Festival

**[02:59] Kantoku**

Come on, let's go.

**[03:01] Kameko**

Wait, one second.

**SIGN** Entrance pass

**[03:08] Hiotan**

So we can shop with this, huh?

**[03:11] Hiotan**

Cool.

**[03:12] Kantoku**

Don't spend more than you need.

**[03:13] Kantoku**

You'll end up wasting a ton of  
money if you're not careful.

**SIGN** Echizen Shop

**[03:19] Tsumorin**

This is where you rent your yukata.

**[03:23] Sensei**

I never thought there'd be so many kinds.

**[03:28] Sensei**

*They're all so cute.*

**[03:32] Sensei**

*Am I really cut out to wear these?*

**[03:37] Sensei**

*No, these are all things  
that the store is selling.*

**[03:40] Sensei**

*I can do it.*

**[03:42] Tsumorin**

Oh, you're pretty serious.

**[03:46] A**

Sorry, sir. We don't have  
any yukatas bigger than L.

**[03:52] Fu**

You could wear something  
a little smaller, right?

**SIGN** Facility Guide

**[03:55] ---**

There are so many types of baths to enjoy!

**SIGN** Baths

**SIGN** Foot bath

**[03:59] Sensei**

A foot bath!

**[04:00] ---**

How fancy!

**SIGN** Bedrock spa

**[04:02] Kameko**

It's a bedrock spa.

**[04:04] Tsumorin**

It's good for your beauty.

**SIGN** Sand bath

**[04:06] Fu**

Sand bath.

**[04:07] Tsumorin**

They bury you.

**SIGN** Hot water pool

**[04:09] Hiotan**

And a hot water pool.

**[04:12] Tsumorin**

That's sexy.

**SIGN** Women

**[04:19] Hiotan**

This is my first time here.

**[04:22] Tsumorin**

I've been here a few times after Comikat.

**[04:26] Hiotan**

It's close by, isn't it?

**[04:28] Kameko**

It's convenient for the locals,  
since they can stay the night.

**[04:32] Fu**

Really?

**[04:34] Sensei**

*What should I do?*

**[04:35] Sensei**

*I've never been to a hot  
spring with anyone else.*

**[04:38] Sensei**

*I don't know the protocol.*

**[04:41] Sensei**

*Should I take off my glasses?*

**[04:43] Sensei**

*Do I hide my underparts?*

**[04:44] Sensei**

*What about my boobs?*

**[04:46] Sensei**

*Am I allowed to go in  
with a towel like on TV?*

**[04:49] Sensei**

*Is it okay if my hair gets in the bath water?*

**[04:51] Sensei**

*Do I wash myself off before  
I get into the bath? Or after?*

**[04:55] Fu**

What's wrong, Sensei?

**[04:58] Sensei**

Sorry, I don't know what to do.

**[05:02] Tsumorin**

I know, this bath house is a bit different.

**[05:06] Sensei**

Where do we get our towels?

**[05:08] Tsumorin**

Well—

**[05:09] Hiotan**

I can't wait to see the bath!

**[05:12] Hiotan**

First!

**[05:14] Sensei**

No fair.

**[05:15] Fu**

Me, too.

**[05:16] Tsumorin**

Wait, everyone.

**SIGN** Waiting Room

**[05:37] Tsumorin**

You're still supposed to wear your yukata there.

**[05:39] All**

You could have told us sooner!

**[05:44] Hiotan**

That was so horrible.

**[05:47] Fu**

I can't get married anymore.

**[05:49] Tsumorin**

Poor you.

**[05:51] Hiotan**

You could have told me, Kame-chan.

**[05:54] Kameko**

Nah, I figured I could get some good pictures.

**[05:57] Hiotan**

You took pictures?

**[05:59] Tsumorin**

Anyway, girls, we have to

**[06:02] ---**

check your boobs.

**[06:05] Sensei**

What're you doing?

**[06:06] Tsumorin**

Girls at a hot spring. What else would we do?

**[06:10] Sensei**

That's the custom?

**[06:12] Hiotan**

She's lying! She's making it up!

**[06:16] Tsumorin**

You're next, Hio-tan.

**[06:21] Tsumorin**

Quite a handful.

**[06:23] Hiotan**

Th-Thanks.

**[06:24] Tsumorin**

Now, who's next?

**[06:31] Tsumorin**

Want to talk about boys or something?

**[06:35] Tsumorin**

Do you have a crush, Sensei-chan?

**[06:38] Sensei**

W-Well—

**[06:40] Tsumorin**

You do, don't you?

**[06:41] Tsumorin**

Who is it?

**[06:42] Sensei**

What about you, Fuga-chan?

**[06:45] Fu**

I—

**[06:47] Fu**

What about you, K-K-K-Kameko-chan?

**[06:53] Tsumorin**

That's bittersweet.

**[06:55] Tsumorin**

Do you have a crush, Hio-tan?

**[06:57] Hiotan**

Me?

**[06:58] Hiotan**

I— Nope.

**[07:01] Tsumorin**

Really?

**[07:02] Hiotan**

R-Really.

**[07:04] Tsumorin**

Oh.

**[07:05] Tsumorin**

But you should make sure you don't regret not having realized sooner.

**[07:12] Hiotan**

Sure.

**SIGN** Women

**[07:14] Tsumorin**

You can't wear your yukatas like that.

**[07:19] Tsumorin**

Your neckline's too loose.

**[07:21] Tsumorin**

Your sash is too low.

**[07:22] Tsumorin**

That's no way to tie it.

**[07:25] Tsumorin**

Just wrong.

**[07:27] Tsumorin**

Make sure you can't see your underwear.

**[07:31] Tsumorin**

The sash goes above your belly button, without a fold.

**[07:33] Tsumorin**

Tie it like this, and show your nape.

**[07:38] Tsumorin**

See, there you go.

**[07:44] Sensei**

What do you think?

**[07:46] Hiotan**

It's really cute.

**[07:48] Tsumorin**

I knew you'd look good.

**[07:50] Tsumorin**

Since you have black hair and modest boobs.

**[07:54] Sensei**

Yeah?

**[07:55] Tsumorin**

There's someone you like, isn't there?

**[07:58] Tsumorin**

You have to make an effort.

**[08:02] Sensei**

Okay.

**[08:07] Sensei**

Sorry to keep you waiting.

**[08:16] Tsumorin**

Sorry we took so long.

**[08:19] Kantoku**

We didn't wait that long.

**[08:20] Kantoku**

Hey, Sensei, you look good in a yukata.

**[08:22] Kantoku**

Right, Umio?

**[08:23] Umio**

Y-Yeah, you look good.

**[08:25] Sensei**

Th-Thanks.

**[08:27] Tsumorin**

See, there you go.

**[08:29] Sensei**

Yes.

**[08:30] Fu**

Sommelier-kun,

**[08:33] ---**

what do you think of me?

**[08:35] Fu**

My yukata.

**[08:45] Sensei**

They have stalls, too. It's like a festival.

**SIGN** Attack

on

Uncle

**SIGN** Attack on Uncle

Noodles

Pork Bowl

*Eat this!*

**[08:48] Umio**

Hey, that store has a collaboration menu.

**[08:51] Hiotan**

Hey, hey, let's go have fun.

**[08:54] Kantoku**

Yeah, you're right.

**SIGN** Limited Time

**SIGN** Defeat the Uncle!

**[09:01] Hiotan**

I missed again.

**[09:04] Hiotan**

One more time.

**[09:05] A**

Okay.

**[09:06] Kantoku**

I told you not to waste your money.

**[09:14] A**

Three of three.

**[09:16] A**

Here's your prize.

**[09:18] Hiotan**

Wow, Kantoku.

**[09:21] Kantoku**

Have it.

**[09:22] Kantoku**

You wanted it, didn't you?

**[09:26] Hiotan**

Thank you.

**[09:30] ---**

Kan—

**[09:31] Hiotan**

But why did you get it for me?

**[09:34] Kantoku**

I just wanted to play.

**[09:38] Umio**

I won!

**SIGN** Catch the Superball

**[09:50] Umio**

I messed up!

**[09:52] Tsumorin**

Having fun, everyone?

**[09:55] Kantoku**

You're drinking?

**[09:57] Tsumorin**

Nothing beats this after a bath.

**[09:59] Kantoku**

Don't drink too much.

**[10:02] Tsumorin**

I'm fine.

**[10:04] Tsumorin**

Hey, Sensei-chan.

**[10:07] Tsumorin**

Girl power scouter!

**SIGN** Gyoza

**SIGN** Ramen

**SIGN** Unkempt Yukata

**SIGN** Dirty Mouth

**SIGN** Messy Hair

**SIGN** Girl power:

**[10:14] Tsumorin**

Only two girl power.

**[10:16] Tsumorin**

You're worthless.

**[10:17] Sensei**

Worthless?!

**[10:18] Kantoku**

She's getting drunk.

**[10:19] Tsumorin**

I'm not drunk.

**[10:31] Sensei**

The rocks...

**[10:53] ---**

**[11:07] Kantoku**

What kind of pictures did you get?

**[11:09] Kantoku**

Let me see.

**[11:10] Kameko**

Here you go.

**[11:13] Kantoku**

You take some good pictures.

**[11:16] Kameko**

Thank you.

**[11:18] Kantoku**

Hey, you're not in any of them.

**[11:20] Kameko**

That's—

**[11:22] Kantoku**

I'll take one.

**[11:24] Kantoku**

Smile.

**[11:25] Kameko**

I don't want to.

**[11:27] Kantoku**

Why not?

**[11:28] Kameko**

Don't tell me it'll suck your soul out again.

**[11:30] Kameko**

No, well—

**[11:40] Kameko**

I'm not really one for the spotlight.

**[11:45] Kantoku**

Kameko.

**[11:49] Kameko**

I'm going to go play with the others.

**[11:56] Tsumorin**

Kan-chan,

**[11:59] ---**

let me put my head on your knees.

**[12:02] Kantoku**

What are you talking about?

**[12:04] Tsumorin**

Please, or I'll

**[12:08] ---**

puke.

**[12:09] Kantoku**

You're going to puke?

**[12:12] Kantoku**

Fine.

**[12:14] Tsumorin**

This brings back memories.

**[12:16] Tsumorin**

You always did this for me when I got drunk.

**[12:21] Tsumorin**

You'd pat my head, and I'd always  
be like "blarh" all over your knees.

**[12:30] Kantoku**

Puke now, and I'll throw you out.

**[12:33] Tsumorin**

I won't.

**[12:34] Tsumorin**

It's not like it was before.

**[12:37] Tsumorin**

So can't we

**[12:40] ---**

go back to how we were before?

**[12:49] Kantoku**

Sorry.

**[12:54] Kantoku**

There's someone I like.

**[13:03] Tsumorin**

Yeah?

**[13:06] Tsumorin**

I knew that.

**[13:10] Tsumorin**

You haven't changed at all.

**[13:14] Tsumorin**

You always act angry and mean to girls you like.

**[13:18] Tsumorin**

But...

**[13:20] ---**

I guess it was just me that changed.

**[13:26] Kantoku**

Tsumorin.

**[13:28] Kantoku**

My knees are warm.  
You puked, didn't you?

**[13:30] Kantoku**

You—

**SIGN** August 31st!

**[13:51] Kantoku**

All right, everyone.

**[13:53] Kantoku**

Are you fired up?  
It's the last day of August.

**SIGN** It's the last event of the summer: the Summer Fair...

**SIGN** Summer Fair

**[14:03] ---**

cleanup.

**[14:08] Kantoku**

Hio-tan, with that...

**[14:10] Hiotan**

Yes?

**[14:12] Kantoku**

Can you fold that up and put it in a box?

**[14:15] Hiotan**

Okay.

**SIGN** Osaka Summer

Light Novel Fair

**[14:17] Umio**

You don't throw these things out, huh?

**[14:19] Kantoku**

Yeah, we send them back to the publisher,

**[14:22] Kantoku**

partly to prevent reselling.

**[14:25] Hio; Umi**

Ah, that makes sense.

**[14:26] Kantoku**

They're pretty strict these days.

**[14:29] Kantoku**

We don't get to keep  
posters and stuff, either.

**[14:32] Umio**

Really?

**[14:33] Kantoku**

Put the Summer Fair stuff  
back on their usual shelves.

**[14:36] Fu**

Okay.

**[14:37] Kantoku**

And put the returns into the returns boxes.

**[14:40] Fu**

Okay.

**[14:41] Umio**

Just how do you get so much  
strength out of those thin arms?

**[14:44] Fu**

I-I'm not that strong.

**[14:46] Fu**

It's more about balance.

**[14:48] Umio**

Are you sure?

**[14:51] Sensei**

Maybe that's more strength.

**[14:53] Umio**

Strength is power, huh?

**[14:56] Sensei**

Don't talk about me like  
I'm some kind of brute.

**[14:59] Hiotan**

*That thing Kantoku said at the hot springs...*

**[15:04] Hiotan**

*That there's someone he likes...*

**SIGN** Summer is the season of love

**[15:07] Hiotan**

*Someone he's always mean  
to, but sometimes kind to.*

**[15:13] Hiotan**

*Could that be...*

**[15:16] Hiotan**

*I'm being too self-conscious.*

**[15:17] Fu**

You're bending it, Hio-tan.

**[15:21] Hiotan**

Sorry.

**[15:23] Umio**

Do you have heat stroke?

**SIGN** Comic Rankings

**[15:24] Hiotan**

No, I'm fine.

**[15:28] Hiotan**

*How does Kantoku really feel?*

**[15:38] All**

Hio-tan!

**[15:46] Kantoku**

That's your second time.

**[15:49] Hiotan**

It is.

**[16:00] Hiotan**

I'll go back to cleaning.

**[16:03] Kantoku**

No, that's enough.

**[16:05] Kantoku**

You stay here and make  
pop-ups for the Autumn Fair.

**[16:26] Hiotan**

*How did this happen?*

**[16:28] Hiotan**

*And what's up with this pop-up?*

**SIGN** Well-bearing boobs

Harvest festival

Freshly-picked

**[16:30] Hiotan**

*I seriously don't get it.*

**[16:32] Hiotan**

Um...

**[16:34] Hiotan**

Why is it a boobs festival in the autumn?

**[16:37] Hiotan**

We got enough boobs in the summer.

**[16:40] Kantoku**

You know how they say

**[16:41] ---**

the cooper makes a lot of  
money when the wind blows?

**[16:43] Hiotan**

What?

**[16:44] Kantoku**

Autumn is the season of fruit.

**[16:46] Kantoku**

Fruits and berries bear in the fall,  
corn crops are ready for harvest,

**[16:50] ---**

and the markets are filled with food.

**[16:53] Hiotan**

Sure.

**[16:54] Kantoku**

And the body stores nutrition to  
prepare itself for the coming winter.

**[16:59] Kantoku**

Autumn is the season of appetite.  
What exactly does that mean?

**[17:06] A**

They got bigger again.

**[17:09] Kantoku**

Aye, the females' breasts grow big.

**[17:12] Kantoku**

S-Say it ain't so!

**[17:16] Kantoku**

Autumn is the season of full breasts.

**[17:19] Kantoku**

QED.

**[17:21] Hiotan**

Oh, really? Good for you.

**[17:24] Kantoku**

Come on, you're so cold.

**[17:27] Hiotan**

I've gotten used to your  
messing around like that.

**[17:33] Kantoku**

Aren't you a bit weird these days?

**[17:38] Hiotan**

I-I'm the same as always.

**[17:41] Kantoku**

No, you're not.

**[17:42] Hiotan**

I am.

**[17:45] Kantoku**

Wait,

**[17:46] ---**

do you have a fever or something?

**[17:50] Hiotan**

I don't.

**[17:52] Hiotan**

I'm fine.

**[17:55] Kantoku**

Don't get so angry.

**[17:57] Kantoku**

You really are weird.

**[17:59] Kantoku**

Are you still worried about that time

**[18:02] ---**

when you were naked at the hot springs?

**[18:04] Hiotan**

Please forget about that!

**[18:07] Kantoku**

It was the most memorable  
incident of the summer.

**[18:09] Hiotan**

Stop it!

**[18:11] Hiotan**

If you don't forget, I'll...

**[18:14] ---**

I'll...

**[18:15] Kantoku**

Calm down, I didn't see too clearly.

**[18:19] Hiotan**

Are you sure?

**[18:20] Kantoku**

I'm sure.

**[18:22] Kantoku**

You were covered by some  
really awkward lighting.

**[18:25] Hiotan**

Okay, then.

**[18:27] Kantoku**

But damn, you're quite—

**[18:30] Hiotan**

You saw, didn't you?

**[18:32] Kantoku**

I mean, you're pretty big.

**[18:34] Kantoku**

Are those Fs?

**[18:35] Kantoku**

More?

**[18:36] Hiotan**

Stop trying to guess my size.

**[18:38] Kantoku**

Don't worry, though, I really  
didn't see your private parts.

**[18:41] Hiotan**

That's not the point.

**[18:43] Hiotan**

*This is bad. He's completely messing with me.*

**[18:46] Hiotan**

*I need to take back control.*

**[18:48] Hiotan**

*But how?*

**[18:50] Hiotan**

*I need to change the subject.*

**[18:53] Hiotan**

*What else should I talk about?*

**[18:55] Hiotan**

*Or should I just ask him straight up*

**[18:58] ---**

*if he likes me or not?*

**[19:04] Hiotan**

*K-Kantoku, um...*

**[19:08] Hiotan**

*What if he says "yes"?*

**[19:11] Hiotan**

*But I can't go on like this.*

**[19:14] Hiotan**

*K-Kantoku! Um, do you... do you... do you...*

**[19:22] ---**

*do you like my boobs?*

**[19:30] Hiotan**

*I totally messed that up.*

**[19:35] Kantoku**

*Hio-tan, I...*

**[19:39] Kantoku**

*I like boobs.*

**[19:45] Kantoku**

*Of course, I love your boobs, too.*

**[19:49] Kantoku**

*I like how you can tell how big  
they are even under your apron.*

**[19:52] Kantoku**

*And the dip that the handbag handle  
makes —the boob slash— is exquisite.*

**[19:56] Kantoku**

*And boobs in a bikini are orgasmic.*

**[19:59] Hiotan**

*Wh-What are you talking about?*

**[20:01] Kantoku**

*Well, you're the one who asked.*

**[20:07] Hiotan**

*Whose boobs do you like  
more: Tsumorin's or mine?*

**[20:16] Hiotan**

*What am I doing asking that?*

**[20:19] Kantoku**

Hio-tan:

**[20:21] Kantoku**

Huge boobs, little boobs,  
giant boobs, no boobs,

**[20:25] Kantoku**

there are all kinds of breasts,

**[20:27] ---**

but they're just labels  
that people put on them.

**[20:31] Kantoku**

God only made one word: boobs.

**[20:36] Kantoku**

Do you not think it's arrogant of us  
to label them in smaller categories?

**[20:42] Kantoku**

And so I declare.

**[20:44] Kantoku**

All sizes, all shapes, all colors:  
I appreciate all boobs.

**[20:53] Kantoku**

I love all boobs,

**[20:57] Kantoku**

so I cannot judge them.

**[21:08] Hiotan**

Does that mean you don't care whose they are?

**[21:14] Hiotan**

It means you're happy with anyone's boobs.

**[21:18] Hiotan**

You boob philanthropist!

**[21:20] Hiotan**

You boob pacifist!

**[21:22] Hiotan**

You boob hussy!

**[21:37] Hiotan**

Sensei.

**[21:40] Kantoku**

It's the opposite of usual.

**[21:41] Fu**

Hio-tan's being a baby.

**[21:43] Sensei**

What's wrong, Hio-tan?

Is Kantoku being mean to you?

**[21:48] Hiotan**

No.

**[21:49] Hiotan**

No, but...

**[21:54] Kantoku**

What the hell?

**[21:57] Kantoku**

What brought that up?

**SIGN** A Full Chest

**SIGN** Manager

**SIGN** Thank you for watching.

**[23:38] Hiotan**

Sensei-chan's going on a date?

**[23:40] Sensei**

A date? Well...

**SIGN** See you next time!

**SIGN** What do I do?

**[23:44] Hiotan**

Enjoy.

**SIGN** Illustration: Kato Kazue

**SIGN** See you next time!

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:51:12 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:51:12 UTC by whimsee